

BANQUE IENA

EPREUVES ECRITES 2005

ARABE - LV2

Bilan général de l'épreuve :

Le sujet de la LV2 traite cette année d'un phénomène commercial qui intéresse autant les médias que le consommateur dans les pays arabes. Il s'agit de « l'invasion » des produits chinois sur le marché marocain et plus précisément dans la ville de Casablanca. L'article énumère les raisons du succès de ces marchandises : l'attrait qu'ont les Marocains pour les produits étrangers, l'installation de commerçants chinois au Maroc, le soutien financier de l'Etat chinois pour les sociétés de fabrication, le non-respect des normes de qualité par les Chinois, le transfert clandestin de certains produits au Maroc et enfin naturellement le faible prix de ces marchandises qui incite les consommateurs à se les procurer.

L'auteur conclut cependant son article en estimant que les produits de qualité fabriqués par les sociétés marocaines finiront par s'imposer au consommateur malgré leur prix plus élevés. Le sens général du texte a bien été saisi par l'ensemble des candidats, ce qui explique la moyenne relativement élevée cette année en compréhension par rapport à l'année dernière.

35 copies ont été soumises à correction (contre 39 en 2004). La moyenne cette année est de **10,98/20** avec une échelle de 0,5/20 à 17/20 et est légèrement supérieure à celle de 2004 (10,36/20).

Bilan spécifique aux 4 parties : version / compréhension / expression / thème :

La version

La moyenne de toutes les versions est de **10,94/20**, ce qui correspond à une baisse sensible par rapport à celle de l'année dernière (12,85/20). Le passage proposé à la traduction n'est pourtant pas plus difficile que celui de l'an dernier, mais un manque d'entraînement et une maîtrise insuffisante du système temporel français expliquent cette baisse.

Compréhension

:

Moyenne **12,31/20** (8,72/20 en 2004, total des deux moyennes alors sur 10 chacune)

La question de compréhension a été bien traitée dans l'ensemble. La qualité de la rédaction et la richesse du vocabulaire ont fait la différence entre les candidats. Les copies les moins bien notées manifestent une maîtrise insuffisante de la langue à travers de gros problèmes de syntaxe et une orthographe lacunaire. Le non-respect du nombre de mots a pénalisé certaines copies qui auraient pu obtenir une meilleure note.

Expression personnelle Moyenne **10,97/20** (9,74/20 en 2004)

La **question d'expression personnelle** invitait les candidats à réfléchir aux procédés de protection des marchés des pays en voie de développement, et notamment les pays arabes dans le cadre de la mondialisation et du commerce libre.

Un nombre relativement important de copies fait apparaître un manque d'entraînement à l'expression écrite qui se traduit par une absence de plan et un enchaînement parfois aléatoire des idées.

Là encore, la pauvreté du lexique ainsi que le non respect de la consigne en ce qui concerne le nombre de mots ont été pénalisants pour certaines copies.

Le thème

La moyenne du thème est de **(9,69/20)**, ce qui constitue une légère baisse par rapport à l'an dernier (10,15/20 en 2004).

Les fautes de grammaire relevées cette année sont :

- Mauvais emploi de ??
- Mauvais accord du non-humain
- Mauvais accord verbe-sujet pour le pluriel
- La structure de l'annexion
- Mauvais emploi de certaines prépositions
- Confusion entre pluriel interne et pluriel externe

Sur le plan lexical, beaucoup de candidats ont eu du mal à trouver l'équivalent en arabe de :

- Les députés écologistes
- Le retour du chaos
- Il est plus important d'être reconnu
- Atout
- Le Qatar
- Réserves de gaz

Comme les années précédentes, nous conseillons aux candidats de s'entraîner régulièrement à traduire des phrases extraites de la presse française.

Conseils pour tous les candidats d'arabe :

-Suivre tous les cours proposés par votre établissement (3 heures par semaine), et surtout ne pas hésiter à demander "l'hospitalité" à l'établissement voisin si par malheur le vôtre ne dispose pas d'enseignement d'arabe.

-Passer des colles (20 minutes tous les 15 jours)

-Lire la presse arabe (papier ou sur Internet) : il s'agit là d'un double intérêt : linguistique et culturel...

-Se constituer une culture générale pour pouvoir mieux traiter la question d'expression personnelle.

-Bien lire et relire le texte avant de répondre à la question de compréhension ou de faire l'exercice de version.